

Οἱ δ' Ἀθηναῖοι πολιορκούμενοι κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἠπόρουν τί χρὴ ποιεῖν, οὔτε νεῶν οὔτε συμμαχῶν αὐτοῖς ὄντων οὔτε σίτου. Διὰ ταῦτα τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους ποιήσαντες ἐκατέρουν, καὶ ἀποθησακόντων ἐν τῇ πόλει λιμῶ πολλῶν οὐ διελέγοντο περὶ διαλλαγῆς. Ἐπεὶ δὲ παντελῶς ἤδη ὁ σίτος ἐπελελοίπει, ἐπεμφαν πρέσβεις παρ' Ἀγιν, βουλόμενοι σύμμαχοι εἶναι Λακεδαιμονίοις ἔχοντες τὰ τεῖχη καὶ τὸν Πειραιᾶ καὶ ἐπὶ τούτοις συνθήκας ποιῆσθαι. Ὁ δὲ αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα ἐκέλευεν ἰέναι· οὐ γὰρ εἶναι κύριος αὐτός. Ἐπεὶ δ' ἀπήγγειλαν οἱ πρέσβεις ταῦτα τοῖς Ἀθηναίοις, ἐπεμφαν αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα. Οἱ δ' ἐπεὶ ἦσαν ἐν Σελλασίᾳ τῆς Λακωνικῆς καὶ ἐπύθοντο οἱ ἔφοροι αὐτῶν ἃ ἔλεγον ὄντα οἷα περ καὶ πρὸς Ἀγιν, αὐτόθεν αὐτοὺς ἐκέλευον ἀπιέναι καί, εἰ τι δέονται εἰρήνης, κάλλιον ἦκειν βουλευσαμένους. Οἱ δὲ πρέσβεις ἐπεὶ ἦσαν οἴκαδε καὶ ἀπήγγειλαν ταῦτα εἰς τὴν πόλιν, ἀθυρία ἐνέπεσε πᾶσιν· ὦντο γὰρ ἀνδραποδισθῆσθαι καὶ ἕως ἄν πέμπωσιν ἑτέρους πρέσβεις, πολλοὺς τῷ λιμῷ ἀπολείσθαι. Περὶ δὲ τῶν τειχῶν τῆς καθαιρέσεως οὐδεὶς ἐβούλετο συμβουλεύειν.

ΧΕΝΟΡΗΘΩ

(Paris.)

25. Kronos, père de Zeus, explique à l'un de ses prêtres pourquoi il a abdiqué.

Τερύς. — Τί παθὼν δέ, ὦ Κρόνε, ἀφῆκας τὴν ἀρχήν;

Κρόνος. — Ἐγὼ σοὶ φράσω· τὸ μὲν ὅλον, γέρων ἤδη καὶ ποδαγρός ὑπὸ τοῦ χρόνου ὦν — διὸ καὶ πεπεδησθαι με οἱ πολλοὶ εἰκασάν — οὐ γὰρ ἡδυνάμην διαρκεῖν πρὸς οὕτω πολλὴν τὴν ἀδικίαν τῶν νῦν, ἀλλ' αἰ ἀναθεὶν ἔδει ἄνω καὶ κάτω τὸν κεραυνὸν διηρμένον τοὺς ἐπιόρχους ἢ ἱεροσύλους ἢ βιαίους καταφλέγοντα, καὶ τὸ πρᾶγμα πάνυ ἐργῶδες ἦν καὶ νεανικόν· ἐξέστην οὖν εὐ ποιῶν τῷ Διί. Καὶ ἄλλως δὲ καλῶς ἔχειν ἐδόκει μοι διανείμαντα τοῖς παισὶν οὐσαί τῃ ἀρχῇ αὐτὸν εὐωχεῖσθαι τὰ πολλὰ ἐφ' ἡσυχίας οὔτε τοῖς εὐχομένοις χρηματίζοντα οὔτε ὑπὸ πᾶν τάναντία αἰτούντων ἐνοχλούμενον οὔτε βροντῶντα ἢ ἀστράπτοντα ἢ χάλαζαν ἐνίοτε βάλλειν ἀναγκαζόμενον· ἀλλὰ πρεσβυτικόν τινα τοῦτόν ἡδιστον βίον διάγω· ζωρύτερον πίνων τὸ νέκταρ, τῷ Ἰαπετῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ἡλικιώταις προσμυθολογῶν· ὁ δὲ ἄρχει μυρία ἔχων πράγματα.

(Caen.)

LUCIEN

18. Eschine répond aux accusations de Démosthène.

Ἐτόλμησε δ' εἰπεῖν Δημοσθένης ὡς ἐγὼ τοῖς ἑμαυτοῦ λόγοις περιπίπτω. Φησὶ γάρ με, δὲ ἐκρίνον Τιμαρχόν, εἰπεῖν τὸν Πισίδαν, ποιητὴν ἀγαθὸν ὄντα, λέγειν·

Φῆμη δ' οὐτις πάνταν ἀπόλλυται, ἦντινα λαοὶ πολλοὶ φημίζωσι· θεὸς νῦ τίς ἐστί καὶ αὕτη, τὴν δ' αὐτὴν ταύτην ἦκειν νῦν θεὸν ἐμὸς κατηγοροῦσαν· πάντας γὰρ λέγειν ὡς χρήματα ἔχω παρὰ Φιλίππου. Εὐ δ' ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ πλείστον διαφέρει φῆμη καὶ συκοφαντία. Φῆμη μὲν γὰρ οὐ κοινωνεῖ διαβολῇ, διαβολὴ δ' ἀδελφόν ἐστί· συκοφαντία. Διορίω δ' αὐτῶν ἑκάτερον σαφέως. Φῆμη μὲν ἐστίν, ὅταν τὸ πλῆθος τῶν πολιτῶν αὐτόματον ἐκ μηδεμιᾶς προφάσεως λέγῃ τινὰ ὡς γεγενημένην πράξιν· συκοφαντία δ' ἐστίν, ὅταν πρὸς τοὺς πολλοὺς εἰς ἀνὴρ αἰτίαν ἐμβαλὼν ἐν τε ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις πρὸς τε τὴν Βουλὴν διαβάλλῃ τινὰ. Καὶ τῇ μὲν φῆμῃ δημοσίᾳ θύομεν ὡς θεῷ, τῶν δὲ συκοφαντιῶν ὡς κακούργων δημοσίᾳ προβολὰς ποιούμεθα.

(Clermont.)

ESCHINE

26. Comment Prométhée fut amené à dérober le feu pour le donner aux hommes.

Ἀποροῦντι δὲ αὐτῷ (¹) ἔρχεται Προμηθεὺς ἐπισκεψόμενος τὴν νομήν, καὶ ὁρᾷ τὰ μὲν ἄλλα ζῶα ἐμμελῶς πάντων ἔχοντα, τὸν δὲ ἄνθρωπον γυμνόν τε καὶ ἀνυπόδητον καὶ ἀστραπτον καὶ ἀσπλον· ἤδη δὲ καὶ ἡ εἰμαρμένη ἡμέρα παρῆν, ἐν ᾗ ἔδει καὶ ἄνθρωπον ἐξίεναι ἐκ γῆς εἰς οὐρανόν. Ἀπορία οὖν ἐχόμενος ὁ Προμηθεὺς ἦντινα σωτηρίαν τῷ ἀνθρώπῳ εἶροι, κλέπτει Ἡφαίστου καὶ Ἀθηναῖς τὴν ἐντεχνον σοφίαν σὺν πυρὶ (ἀμήχανον γὰρ ἦν ἄνευ πυρὸς αὐτὴν κτητὴν τῷ ἡ χρησίμην γενέσθαι), καὶ οὕτω δὴ δωρεῖται ἀνθρώπῳ. Τὴν μὲν οὖν περὶ τὸν βίον σοφίαν ἄνθρωπος ταύτην ἔσχεν, τὴν δὲ πολιτικὴν οὐκ εἶχεν· ἦν γὰρ παρὰ τῷ Διί. Τῷ δὲ Προμηθεὶ εἰς μὲν τὴν ἀκρόπολιν τὴν τοῦ Διὸς οἴκησιν οὐκέτι ἐνεχώρει εἰσελθεῖν· πρὸς δὲ καὶ αἱ Διὸς φυλακαὶ φοβεραὶ ἦσαν· εἰς δὲ τὰ τῆς Ἀθηναῖς καὶ Ἡφαίστου οἴκημα τὸ κοῖνον, ἐν ᾧ ἐφιλοτεχνεῖται, λαθὼν εἰσέρχεται, καὶ κλέψας τὴν τε ἔμπυρον τέχνην τοῦ Ἡφαίστου καὶ τὴν ἄλλην τὴν τῆς Ἀθηναῖς διδάσκει ἀνθρώπῳ.

PLATON

(Paris.)

(¹) αὐτῷ désigne Épiméthée, qui venait de répartir entre les animaux les facultés naturelles et se trouvait embarrassé parce que dans cette répartition (voyez) il avait oublié l'homme.